



СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

<i>Абдрахманова О. Р.</i>	Роль переводческой ошибки в обучении переводу	6
<i>Бубнова А. С.</i>	Некоторые переводческие трансформации во французской и русской версиях аниме-фильма Хаяо Миядзаки «Унесенные призраками» (千と千尋の神隠し/ Le voyage de Chihiro)	10
<i>Гаврилова Е. В.</i>	Как не уйти от трудностей перевода, или «Опущение – первый прием переводчика» (на материале французской научно-технической документации)	14
<i>Зыкова С. А.</i>	Когнитивные стратегии в переводческом процессе	19
<i>Масленникова Е. М.</i>	Ассимиляция как тенденция современного художественного перевода	22
<i>Разумовская В. А.</i>	Художественный образ как единица перевода: булгаковская Маргарита	25
<i>Нефедова Л. А., Ремхе И. Н.</i>	От трансформации слов к репрезентации мысли: краткий анализ становления когнитивного подхода в лингвистической теории перевода	32

ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Власова Т. М., Дюжева М. Б.</i>	Актуализация прецедентности в журнальном дискурсе (на материале заголовков статей русского издания «Rolling Stone»)	35
<i>Воронцова Т. А.</i>	Научно-популярный дискурс в современных российских СМИ (проблемы жанра и стиля)	38

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (соглашение №14-04-14029/14)

УЧРЕДИТЕЛЬ

ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный университет»

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

А. Ю. Шатин – главный редактор
А. В. Мельников – зам. главного редактора
Л. А. Шкатова – главный редактор научного направления

Е. Н. Азначеева, Н. В. Александрова, С. А. Питина, Н. Б. Попова, Н. Б. Приходкина, И. А. Фатеева, Д. В. Харитонов

Редколлегия журнала может не разделять точку зрения авторов публикаций. Ответственность за содержание статей и качество перевода аннотаций несут авторы публикаций.

С требованиями к оформлению статей можно ознакомиться на сайте ЧелГУ www.csu.ru.

Адрес редакционной коллегии:
454084 Челябинск, пр. Победы, 162 в
Тел.: (351)799-71-34

Редактор *О. Ю. Редькина*

Компьютерная верстка *А. А. Селютина*

Подписано в печать 05.05.14.
Формат 60x84 1/8. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 23,7. Уч.-изд. л. 24,3.
Тираж 500 экз. Заказ 34.
Цена свободная

Издательство

Челябинского государственного университета
454001 Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129

Полиграфический участок Издательства ЧелГУ
454021 Челябинск, ул. Молодогвардейцев, 57 б

Журнал зарегистрирован в Роскомнадзоре.
Св-во ПИ № ФС77-54546.
Индекс 81226 в Объединённом каталоге «Пресса России»

<i>Евтушина Т. А., Ковальская Н. А.</i>	Экономический дискурс как объект лингвистического исследования	42
<i>Зайченко С. С.</i>	Концепт как средство реализации семиотико-синергетических особенностей организации художественного дискурса	47
<i>Клещенко Е. М.</i>	Реализация информативной стратегии врача в медицинском дискурсе	50
<i>Ковальчук Л. П.</i>	Особенности интеграции антропоморфных блендов в русском сказочном дискурсе (на примере исходного пространства «женщина»)	54
<i>Кошкарлова Н. Н.</i>	Диалогические жанры конфликтного и кооперативного типов дискурса	60
<i>Матвеева А. В.</i>	Место радиодискурса в дискурсивном многообразии	64
<i>Никифорова Э. Ш.</i>	Основные тактики стратегии эмоционального воздействия в американском судебном дискурсе	66
<i>Пастухова О. Д.</i>	Основные функции дисфемизмов и причина их употребления в политическом дискурсе	69
<i>Пешкова Н. П.</i>	Проблемы понимания дискурса в психолингвистическом и прагмалингвистическом аспектах	73
<i>Салихов А. Ю.</i>	Коммуникативно-прагматические особенности дискурса ток-шоу на примере телепередач США	78
<i>Седова Н. А.</i>	Аксиологические коннотации категории «часть–целое» в рекламном и песенном дискурсах	82
<i>Сибиряков И. В.</i>	Феномен когниции в научном дискурсе	85
<i>Сорокина Ю. В.</i>	Стратегия самопрезентации как элемент эффективного речевого воздействия в рамках педагогического дискурса	89
<i>Талапина М. Б.</i>	Дискурсивное употребление фразеологических единиц как способ вербализации индивидуальных картин мира	92
<i>Чащина А. М.</i>	Коммуникативная эффективность политика в англоязычном политическом дискурсе	95
<i>Шефер О. В.</i>	Дискурсивные средства коммуникационного менеджмента компании «Кнауф»	99
<i>Шкатова Л. А., Харченко Е. В.</i>	Языковые средства и приемы обольщения потребителя (на примере дискурса почтовых отправок коммерческих организаций)	102
<i>Юркевич В. В.</i>	Политический и художественный виды дискурса: сходства и различия	106

КОГНИТОЛОГИЯ КАК НОВАЯ ПАРАДИГМА XXI ВЕКА

<i>Балакин С. В.</i>	Когнитивный синкретизм формирования терминологического аппарата в русском и французском языках (на примере терминов железнодорожного транспорта)	111
<i>Белозерова Н. Н.</i>	Концептуальное преодоление	114
<i>Болдырев Н. Н.</i>	Роль когнитивного контекста в интерпретации мира и знаний о мире	118
<i>Голованова Е. И.</i>	Образ, понятие, гештальт как форматы профессионального знания	122
<i>Бороздина И. С.</i>	Реляционные речевые акты в когнитивном рассмотрении	126
<i>Герасимчук М. С.</i>	«Человек» как объект в когнитивной модели зрительного восприятия в рассказах начала XXI века	129
<i>Дударева З. М.</i>	Концепт «цена» в рекламных текстах	132
<i>Исина Г. И.</i>	К проблеме концептуального моделирования компаративных фразеологических единиц	135
<i>Какзанова Е. М.</i>	Лингвокогнитивное описание математического текста	139
<i>Каксин А. Д.</i>	Осознание и отражение в языке очевидности и понятности окружающего мира (на примере разноструктурных языков)	143
<i>Калинин С. С.</i>	О применении теории распределенной когниции для структурного анализа концептуальной образности	146
<i>Магировская О. В.</i>	Перспективы когнитивных исследований дискурса	151

<i>Максимчик О. А.</i>	Истина как объект когнитивно-ориентированного исследования	154
<i>Олизько Н. С.</i>	Концептуальное фрактальное моделирование	158
<i>Сараев Л. О.</i>	Лексема «Der рflug», особенности ее дериватов в рамках концепта «труд»	162
<i>Серебряков А. А.</i>	Когнитивные основания текстовой формы <i>фрагмент</i> в немецком философско-эстетическом дискурсе XVIII–XIX веков	167
<i>Шепелева Д. А.</i>	Концептуальная метафора как механизм формирования переносных значений сложных существительных в современном английском языке	176
<i>Коновалова М. В.</i>	Соотношение процессов когеретизации, эвокации и коммуникации	179

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

<i>Бобыкина И. А.</i>	Об актуальности внедрения в процесс обучения иностранному языку современных средств активизации когнитивного потенциала обучающегося	182
<i>Самкова М. А.</i>	Учебный текст в лингвосинергетической парадигме	185
<i>Суслова О. В.</i>	Формирование коммуникативной мотивации при изучении иностранных языков в высшей школе	189
Summary		192
Сведения об авторах		200